

“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材



新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

口译教程

Challenging Interpreting: A Coursebook of Interpreting Skills

学生用书

编 审 / 林郁如 主 编 / 雷天放 陈 菁



“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

口译教程

Challenging Interpreting: A Coursebook of Interpreting Skills

学生用书

编审 / 林郁如

主编 / 雷天放 陈 菁

编者 / (以姓氏笔画为序)

庄鸿山 肖晓燕 陈 菁

林郁如 杨柳燕 雷天放

图书在版编目(CIP)数据

口译教程学生用书 / 雷天放, 陈菁主编. —上海:

上海外语教育出版社, 2013

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订版

ISBN 978-7-5446-3189-1

I. ①口… II. ①雷… ②陈… III. ①英语—口译—高等学校—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第049959号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 江雷红

印 刷: 上海新华印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 21 字数 533千字

版 次: 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3189-1 / H · 1616

定 价: 39.90 元 (附MP3光盘)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编：戴炜栋

课程类型		供选择书目	主编
专业 技能	基础英语	综合教程（1-4）学生用书（附MP3光盘）（第2版） 综合教程（1-4）教师用书（附电子教案下载）	何兆熊（上海外国语大学）
	高级英语	综合教程（5-6）学生用书（附MP3录音下载）（第2版） 综合教程（5-6）教师用书（附电子教案下载） 高级英语（1-2）学生用书（附MP3录音下载） 高级英语（1-2）教师用书（附电子教案下载）	何兆熊（上海外国语大学）
	语音	语音教程（附MP3录音下载）	刘 森（华东师范大学）
	听力	听力教程（1-4）学生用书（附MP3光盘）（第2版） 听力教程（1-4）教师用书（附MP3光盘）	施心远（上海外国语大学）
		听说教程（1-4）学生用书（附MP3录音下载） 听说教程（1-4）教师用书（附MP3录音下载）	刘绍龙（浙江工业大学）
		英语高级视听说（上、下）学生用书 英语高级视听说（上、下）教师用书	王 岚（解放军外国语学院）
		口语教程（1-4）（附MP3录音下载） 英语会话与演讲教程（附MP3录音下载）	王守仁（南京大学） Ian Smallwood（香港科技大学）
	口语	泛读教程（1-4）学生用书 泛读教程（1-4）参考答案（全1册）	王守仁（南京大学）
	阅读	阅读教程（1-4）学生用书（附助学光盘）（第2版） 阅读教程（1-4）教师用书 快速阅读与词汇扩展（1-4）	蒋静仪（华南理工大学）
		写作教程（1-4）学生用书（第2版） 写作教程（1-4）教师用书	邹 申（上海外国语大学）
		英语专业写作（1-4）学生用书 英语专业写作（1-4）教师用书 英语交际实用写作（第2版）	王 星（北京师范大学） 张世耘（北京大学） 章振邦（上海外国语大学）
	语法	新编英语语法教程（第5版）	章振邦（上海外国语大学）
	口译	口译教程（学生用书）（附MP3光盘） 口译教程（教师用书） 走进口译——欧盟亚欧口译项目多媒体教学资料（附DVD）	雷天放（厦门大学） 肖晓燕（厦门大学） 崔永禄（南开大学）
		新编英汉口译教程（附MP3录音下载）	孙致礼（解放军外国语学院）
		笔译	新编英汉翻译教程（第2版） 新编汉英翻译教程（第2版）/新编汉英翻译实践 新编大学英译汉教程（第2版）/新编大学英译汉实践
专业知识	文学导论	杨金才（南京大学）	
	英国散文选读	黄源深（上海对外贸易学院）	
	美国文学欣赏/美国文学大纲（第2版）	吴定柏（上海外国语大学）	
	英美戏剧：作品与评论（第3版）/英美戏剧：剧本与演出	刘海平（南京大学）	
	英美诗歌：作品与评论	杨金才（南京大学）	
	当代英语散文：阅读与欣赏	杨金才（南京大学）	
	新编简明英语语言学教程（第2版）/学习手册	戴伟栋（上海外国语大学）	
	现代英语修辞学	胡曙中（上海外国语大学）	
	现代外语教育学（第2版）/现代外语教育学（教师用书）	舒白梅（华中师范大学）	
	英语词汇学/英语词汇学实践/英语词汇学手册	汪榕培（大连外国语学院）	
	英语学术论文写作纲要	程爱民、祁寿华（南京大学）	
	英语专业毕业论文写作手册	黄国文（中山大学）	
	英语国家概况/学习手册	王恩铭（上海外国语大学）	
	西方思想经典	朱 刚（南京大学）	
	西方文化导论（第2版）/西方文化导论（教师用书）	叶胜年（上海理工大学）	
	当代英国概况/当代英国概况（教师用书）（第3版）	肖惠云（广东外语外贸大学）	
	美国文化与社会（第2版）	王恩铭（上海外国语大学）	
希腊罗马神话欣赏	王 磊（上海外国语大学）		
圣经文化导论/圣经文化导论（教师用书）	任东升（青岛海洋大学）		
相关专业知识	新编跨文化交际英语教程/新编跨文化交际英语教程（教师用书）	许力生（浙江大学）	
	跨文化交际实用教程/跨文化交际实用教程（教师用书）	纪玉华（厦门大学）	
	英语新闻写作（第2版） 实用新闻英语写作	丁言仁（南京大学） 徐青根（苏州大学）	

主干教材推荐使用“新理念外语网络教学平台：教学中心”中的配套网络课件。

“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”（修订版）

编委会名单

主任：戴炜栋

委员：（以姓氏笔画为序）

文秋芳	北京外国语大学	杨达复	西安外国语大学
王 岚	解放军外国语学院	杨信彰	厦门大学
王立非	对外经济贸易大学	邹 申	上海外国语大学
王守仁	南京大学	陈建平	广东外语外贸大学
王俊菊	山东大学	陈法春	天津外国语学院
王腊宝	苏州大学	陈准民	对外经济贸易大学
史志康	上海外国语大学	姚君伟	南京师范大学
叶兴国	上海对外贸易学院	洪 岗	浙江外国语学院
申 丹	北京大学	胡文仲	北京外国语大学
石 坚	四川大学	赵忠德	大连外国语学院
刘世生	清华大学	殷企平	杭州师范大学
刘海平	南京大学	秦秀白	华南理工大学
庄智象	上海外国语大学	袁洪庚	兰州大学
朱 刚	南京大学	屠国元	中南大学
何兆熊	上海外国语大学	梅德明	上海外国语大学
何其莘	北京外国语大学	黄国文	中山大学
张绍杰	东北师范大学	黄勇民	复旦大学
张春柏	华东师范大学	黄源深	上海对外贸易学院
张维友	华中师范大学	程晓堂	北京师范大学
李 力	西南大学	蒋洪新	湖南师范大学
李庆生	武汉大学	谢 群	中南财经政法大学
李建平	四川外语学院	虞建华	上海外国语大学
李绍山	解放军外国语学院	蔡龙权	上海师范大学
李战子	解放军国际关系学院		

总序

“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这30多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、八级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”、“十二五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国30余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编撰者和教材出版者关心和重视的问题。

作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要,与教材编写者们一起,力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专

业本科生系列教材”，以打造英语专业教材建设完整的学科体系。为此，外教社邀请了全国几十所知名高校40余位著名英语教育专家，根据英语专业学科发展的新趋势，围绕梳理现有课程、优化教材品种和结构、改进教学方法和手段、强化学生自主学习能力的培养、有效提高教学质量等问题开展了专题研究，并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识和相关专业知识三大板块，品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等，总数逾200种，几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程，并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点，提供更多的选择。教材编写深入浅出，内容反映了各个学科领域的最新研究成果；在编写宗旨上，除了帮助学生打下扎实的语言基本功外，着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的思辨能力和人文、科学素养，培养健康向上的人生观，使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成，其中多数是在各个领域颇有建树的专家，不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员，总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍，再次得到教育部的认可，荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。其专业技能板块的70多种教材更于2012年首批被评为“‘十二五’普通高等教育本科国家级规划教材”。我深信，这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养，填补现行教材某些空白，为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

戴炜栋

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员
国务院学位委员会外语学科评议组组长



前

言

《口译教程》(*Challenging Interpreting: A Coursebook of Interpreting Skills*)已列入普通高等教育“十五”国家级规划教材,属外教社“新世纪高等院校英语专业本科生教材系列”,由厦门大学口译教研小组集体编写。

厦门大学外文学院英语系是国内较早为英语专业本科生开设口译课程的院系之一,也是国内目前为数不多培养口、笔译研究方向硕士研究生的院校之一。20年前,我们就开始为三四年级学生开设了口译课。1990-1993年间,我们与澳大利亚迪金大学(Deakin University)开展校际合作与交流,举办口译试点班,共同研究口译教学法与教材,并于1996年出版了《英汉/汉英口译教程》(福建人民出版社),填补了国内无系统培训口译技能教材的空白。1994-1998年间,我们参与了原国家教委与英国文化委员会共同主持的“中英合作英语教学项目”,与英国西敏斯特大学(University of Westminster)合作开展口译教学与研究,期间口译小组的所有教师获得机会赴英学习和讲学。作为合作成果之一,我们于1999年出版了《新编英语口译教程》(上海外语教育出版社)。该教材提出了厦大口译训练模式,贯彻以口译技能训练为核心的编写原则,开创了口译教材编写的新思路。该套教材荣获国家教育部2002年全国普通高等学校优秀教材二等奖。该教材自1999年出版以来,已经印刷了14次。

近年来我们与时俱进,不断开拓进取,努力为我国培养更多的口译人员。2002年,“厦门大学口、笔译资格证书考试中心”成立,在社会培训口译人员和进行口译资格考试认证的同时,我们出版了《英语口译资格证书考试1-4级模拟试题集锦》和《英语口译资格证书考试培训教程》。2002年和2003年,我们两度承接了欧盟“中国—欧盟支持中国加入WTO项目”(EU-China Programme for China's Accession to WTO)的译员培训项目。该项目由欧盟直接资助,学员从全国十几个省份选拔而来,培训成绩合格者获得由该项目和厦门大学口、笔译资格证书考试中心联合颁发的证书。2004年我们代表中国参与了由欧盟“亚洲联系项目”(Asia-Link Programme)资助总经费达25万欧元的亚欧口译(Interpreting Asia Interpreting Europe)培训合作项目。该项目旨在通过培养优秀的口译培训人才,促进亚洲和欧洲,尤其是四个参与国(中国、越南、英国和爱尔兰)的经济、文化和政治交流。作为该项目的重要内容,小组全体成员分别于2004年5月和

2005年1月赴英国和爱尔兰完成国际培训任务。我们高质量的授课得到有关各方的高度评价。

在20年的实践探索中,我们深深体会到,只有突破原有的语言文学培养模式,将外语教学与其他人文学科、自然学科的内容相结合,将知识传授与能力、素质的培养融为一体,外语人才教育才能适应社会主义市场经济的需要。在这方面,口译课有其独特的优势。我们认为:开设并上好口译课,有利于外语人才培养由知识型、专才型向能力型、通才型和复合型方向的转变,有利于最大限度调动学生学习的主动性和创造性,也有利于培养学生的综合素质和能力。

由于与传统的语言、文学类课程相比,口译课兼备了综合性和实用性的特点,口译教材的编写应秉承以口译技能训练为核心的原则,在《口译教程》的编写过程中,我们力求突出以下几个特点:

1. 科学性:吸收口译理论和教学方面的最新研究成果,同时充分注意到我国口译教学和实践的特点。通过这些年的摸索,我们对口译技能训练的内在规律有了较为深刻的认识。教材既遵循外语教学的一般规律,更突出口译教学的特殊性,使之成为操作性强、便于教与学的教材。
2. 前瞻性:在对今后口译工作的新形式、新特点进行正确认识和预测的基础上,力争在口译形式、技巧训练、篇章内容等方面体现出前瞻性。
3. 针对性:教材中所选用的篇章分为两类,技巧练习所用的篇章专为口译技巧训练所设计,内容偏重基本知识的介绍;而口译练习的篇章则侧重模拟真实的口译场景,旨在训练学生应对各种题材的综合口译能力。
4. 多样性:多样性一是指不同的口译形式,二是指在选择口译练习篇章时,尽量选用不同语域,不同风格,不同国家,不同口音的各种讲话。
5. 思想性:口译教学是对学生进行国情教育、政策教育和素质教育的最佳途径,编写教材时我们充分利用了这一有利条件,力争做到“寓思想教育于教学”。
6. 口语化:这是长期以来困扰口译教材编写者的一个问题,我们的教材争取在这方面有所突破。因为只有口语化,与实践密切相关,才能真正体现口译的特点,才能使学生体验到口译课的真实性和实用性。
7. 趣味性:实现愉快教学,是教师与学生的共同追求。教师的经验和教学方法固然重要,而教材的作用也是不可忽视的。本教材力图在技能训练方法、篇章内容、版面设计等方面生动、活泼,以激发学生学习的兴趣。

本教程分《学生用书》和《教师用书》两册。《学生用书》由“口译认识篇”,“交替传译篇”和“同声传译篇”组成,共27课。“口译认识篇”介绍了口译的定义、特点,口译的主要形式、过程以及译员应具备的素质;“交替传译篇”共3个单元,每单元7课,介绍交替传译的基本理论和技巧,包括交替传译基本技能的讲解和操练以及口译练习;“同声传译篇”,共6课,包括同声传译的基本理论、技巧和模拟同传练习。

《学生用书》每课的内容包括五个部分:一、理论与技巧,用中文深入浅出地讲解口译基本理论和技巧,为随后的技巧训练奠定理论基础;二、技巧训练,在“理论与技巧”的框架指导下,有针对性地设计技巧练习,以便学生在教师指导下进行相关的训练;三、口译练习,包括形式多样、题材广泛、内容丰富的口译练习篇章,用来在课堂或课后提

高口译综合技能；四、译员须知，既是理论与技巧部分的延伸，又有口译实践经验的总结，可进一步加深大家对口译工作的认识；五、日积月累，采集、整理、归纳了有助于提高口译能力和扩大知识面的精粹集锦，旨在引导大家养成乐于积累、善于总结、勤于思考、勇于创新的好习惯。

《教师用书》包括以下内容：一、课程结构总览；二、教学指南；三、技巧练习参考译文；四、口译练习难点讲评和口译练习参考译文。这些译文仅仅是参考译文。因为口译的形式、工作方法和工作条件都与笔译相差甚远，口译员在极有限的时间内，在无任何外援的条件下，要快速、准确、顺畅地传达原文信息，一般无法像笔译员那样反复推敲原文和译文。尤其是在同声传译中，特殊的工作性质决定其译文的产出具有特殊性。另外，同一个口译员对同样一个信息，面对不同的听众，在不同的工作条件和时间压力下，所采取的表达形式（如遣词造句、语音语调、语速语气等等）都不可能完全相同。正因为这样，要给口译练习做一个标准答案是极其困难的，也是不符合口译实际情况的。但是，考虑到本教材的使用对象是我国高校初学口译的本科生和对口译有兴趣的自学者，参考答案对他们广开思路、答疑解惑会有一定的益处。因此，我们在教师用书中还是提供了口译练习译文。这里我们再次强调我们提供的只是参考译文，仅供本教材的使用者参考。

本教程配有录音光盘，时长约8小时。

《口译教程》以口译技巧作为教材的基本框架，所选篇章有深浅难易之分，教学上可因材施教。同时我们希望任课教师根据本校、本地的实际、形势的发展、热点的转移或涌现，充分利用现代媒体的信息资源，如报纸、杂志、广播、电视、因特网等，来补充、替换、或更新练习用的篇章。

本教程由厦大口译教研小组的全体老师负责编写。林郁如负责全书框架设计和编审，并执笔“口译认识篇”，雷天放、陈菁担任主编。具体分工如下（不分排名）：

林郁如负责全书框架设计和编审，并执笔“口译认识篇”；

肖晓燕执笔第1、2、3、4、7、12、13课；

庄鸿山执笔第5、6、10、11课；

杨柳燕执笔第8、9课和全书各课的“日积月累”部分；

雷天放执笔第15、16、17、18、19、20、21课；

陈菁执笔第14、22、23、24、25、26、27课。

本系任教的英籍专家 Mark Hilton 先生协助审阅了“学生用书”的英文稿，美籍专家 Geoffrey Heller 先生协助审阅了“教师用书”的英文稿。同时本系邓轶老师和口笔译研究方向的硕士研究生郑星煌、陈巧玲、戴乐、谢萍、何爱香、蔡露虹、苏伟、王玉洁、张丽芳、刘建珠等也参与了本书的编写工作，在此一并表示感谢。

厦门大学口译教研小组

2006年3月



目 录

口译技巧总览	1
--------------	---

口译认识篇	3
-------------	---

一、口译的定义及特点	4
二、口译的主要形式	5
三、口译的过程和主要环节	6
四、口译员应具备的素质	8

交替传译篇	9
-------------	---

第一单元 口译理解	9
-----------------	---

第一课 听取信息	9
----------------	---

一、理论与技巧	10
二、技巧训练	11
1.1 三种错误的饭后习惯	11
1.2 Why do we have eyebrows?	11
三、口译练习	12
1.3 US Vice President's speech at Fudan University	12
1.4 王光亚在普林斯顿大学的演讲开场白	13
1.5 Speech at inauguration of new facility	14
四、译员须知	15
礼仪常识	15
五、日积月累	16
欢迎套语	16

第二课 逻辑分析	17
----------------	----

一、理论与技巧	18
二、技巧训练	19
2.1 Why are girls not as good at maths and science?	19
2.2 有偿搭车	20

三、口译练习	20
2.3 Yo-Yo Ma	20
2.4 CNN 采访李连杰	21
2.5 The instant messaging craze	23
四、译员须知	24
文化差异	24
五、日积月累	25
致谢套语	25
第三课 口译记忆的难点	27
一、理论与技巧	28
二、技巧训练	29
3.1 飞机上的电磁干扰	29
3.2 Hotels in China	29
三、口译练习	30
3.3 Steve Forbes on <i>Forbes</i>	30
3.4 工艺品公司介绍	31
3.5 Fortune 500 companies	32
四、译员须知	33
宴会口译	33
五、日积月累	34
二十四节气	34
第四课 提高口译记忆效率	37
一、理论与技巧	38
二、技巧训练	39
4.1 青少年心理健康面临新问题	39
4.2 How you sleep says a lot about what you are	39
三、口译练习	40
4.3 Introduction to the University of Westminster	40
4.4 保持农历新年的核心价值观	41
4.5 On educational exchanges between China and the UK	42
四、译员须知	43
菜肴翻译	43
五、日积月累	44
中国各类学历的英文翻译	44
第五课 口译笔记的特点和结构安排	47
一、理论与技巧	48
二、技巧训练	50
5.1 随团旅游须知	50

5.2 Tour the White House	51
三、口译练习	52
5.3 温总理在世界旅游组织第 15 届全体大会开幕式上的发言	52
5.4 World Tourism Organization (WTO)	53
5.5 Modernization and preservation	54
四、译员须知	57
导游口译	57
五、日积月累	57
中国的世界遗产	57
第六课 口译笔记系统的设计	59
一、理论与技巧	60
二、技巧训练	64
6.1 怎样建设世界一流大学	64
6.2 A brief introduction to APEC	65
三、口译练习	66
6.3 Eating problems begin in early childhood	66
6.4 International treaty on tobacco control	67
6.5 艾滋病的防治	68
四、译员须知	70
译前准备(一)	70
五、日积月累	71
复合名词切勿望文生义	71
第七课 理解中的应对技巧	73
一、理论与技巧	74
二、技巧训练	74
7.1 Michael Schumacher	75
7.2 Prepare for the worst	75
三、口译练习	76
7.3 Extreme sports	76
7.4 Rogge's speech at the Athens Olympics	77
7.5 奥运圣火照北京	78
四、译员须知	79
译前准备(二)	79
五、日积月累	80
体育报道形容用语	80
交替传译篇	83
第二单元 口译表达	83

第八课 演讲的技巧(一) 口头表述	83
一、理论与技巧	84
二、技巧训练	85
8.1 市领导酒会致辞	85
8.2 Seek first to understand	86
三、口译练习	87
8.3 温家宝总理谈中国政治体制改革	87
8.4 Managing editor of the <i>Washington Post</i> talks about China	89
8.5 Commonsense relationship with China: Howard welcomes Hu	90
四、译员须知	92
译员的心理素质	92
五、日积月累	93
名家谈演讲	93
第九课 演讲的技巧(二) 体态语	95
一、理论与技巧	96
二、技巧训练	97
9.1 What makes a good conversation?	97
9.2 即兴演讲	98
三、口译练习	99
9.3 中国的计划生育政策是多元化政策	99
9.4 Population aging in developed countries	100
9.5 UN Resident Coordinator on China's family and population	101
四、译员须知	103
译员的口才训练	103
五、日积月累	104
人口词汇	104
第十课 数字口译的难点	105
一、理论与技巧	106
二、技巧训练	107
10.1 英汉数字转换	107
10.2 汉英数字转换	108
三、口译练习	108
10.3 EU-China relationship	108
10.4 China-ASEAN relationship	110
10.5 外交为民	111
四、译员须知	113
口译失误处理	113
五、日积月累	114

数字化概括词	114
第十一课 数字的记录与表达	117
一、理论与技巧	118
二、技巧训练	120
11.1 单句口译	120
11.2 图表口译	120
三、口译练习	121
11.3 Dumping and anti-dumping	121
11.4 WTO 常识问答	122
11.5 胡锦涛主席在北京《财富》全球论坛开幕式上的讲话	125
四、译员须知	127
口译的模糊表达策略	127
五、日积月累	127
英文如何表达位次排名?	127
第十二课 信息表达的忠实原则	129
一、理论与技巧	130
二、技巧训练	130
12.1 减肥	130
12.2 Anything you can say	131
三、口译练习	132
12.3 Mobile phone promotion	132
12.4 纳米技术揭秘	134
12.5 Bright future for ".biz"	135
四、译员须知	137
译员在工作中如何与各方合作	137
五、日积月累	138
再就业新名词	138
第十三课 语言重组技巧	139
一、理论与技巧	140
二、技巧训练	141
13.1 大发展	141
13.2 Cheap coffee bad for the environment	141
三、口译练习	142
13.3 印度洋海啸	142
13.4 It's time to be green	144
13.5 对话环保	145
四、译员须知	148

译员如何面对各方的反馈	148
五、日积月累	149
中英文对出天下第一联	149
第十四课 口译表达中的应对技巧	151
一、理论与技巧	152
二、技巧训练	153
14.1 British investment in Shanghai	153
14.2 第四届中国国际高新技术成果交易会开幕词	154
三、口译练习	155
14.3 商务部副部长马秀红在振兴东北老工业基地论坛上的致辞	155
14.4 Opening Speech at the Western China International Economic & Trade Fair	156
14.5 Speech at International Seminar on HRD in Western China	158
四、译员须知	160
口译员平时积累的重要性	160
五、日积月累	161
全球十大最难翻译的单词	161
交替传译篇	163
第三单元 话语分析与跨文化交际意识	163
第十五课 话语分析与口译理解	163
一、理论与技巧	164
二、技巧训练	165
15.1 Changes in East Asia and reform of the IMF	165
15.2 China's development has not been achieved at the expense of others	165
三、口译练习	166
15.3 中国外贸实现开门红	166
15.4 The WTO does not destroy jobs or widen the gap between rich and poor	167
15.5 Trade and environment: striking a balance	169
四、译员须知	171
商务口译的形式	171
五、日积月累	172
绿箱·黄箱·蓝箱	172
第十六课 话语分析与口译表达	175
一、理论与技巧	176
二、技巧训练	177
16.1 The people factor comes first	177

16.2 关于人才问题	178
三、口译练习	178
16.3 Negotiations on a joint venture	178
16.4 Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) system	181
16.5 中国吸引外商投资的政策导向	183
四、译员须知	184
商务口译中应注意的事项	184
五、日积月累	185
有趣的经济学名词	185
第十七课 译员的跨文化交际意识和能力	187
一、理论与技巧	188
二、技巧训练	189
17.1 The new generation of China specialists	189
17.2 The world's culture types	189
三、口译练习	191
17.3 厦门旅游业招商项目	191
17.4 SSS Corrosion Protection Company seeks cooperation in China	192
17.5 A brief introduction to AgustaWestland	194
四、译员须知	195
商务谈判中译员的立场	195
五、日积月累	196
按	196
第十八课 译员语言能力的提高	199
一、理论与技巧	200
二、技巧训练	201
18.1 Impressionists	201
18.2 The origin of hip-hop	202
三、口译练习	203
18.3 Samsung Electronics and mobile phones	203
18.4 Dell's business operation in Asia Pacific	204
18.5 鄂尔多斯集团简介	206
四、译员须知	207
实地参观和境外访问的商务口译	207
五、日积月累	207
歇后语	207
第十九课 语言外知识的习得	209
一、理论与技巧	210
二、技巧训练	210